



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

30 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ · SEPTEMBER 2018

Β΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · SECOND SUNDAY OF LUKE

ΑΓΙΟΥ ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ · ST. GREGORY, ENLIGHTENER OF ARMENIA

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

Γ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · SECOND SUNDAY OF LUKE

Κυριακή, 7 Οκτωβρίου Όρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 7 October Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΘΩΜΑ · ST. THOMAS THE APOSTLE

'Ακολουθία εις τὸν Ἱ.Ν. Ἀγίου Θωμᾶ, Cherry Hill, NJ
Services to be held at St. Thomas G.O.C., Cherry Hill NJ

Παρασκευή, 5 Οκτωβρίου Ἑσπερινός 7.00 μ.μ.
Friday, 5 October Vespers 7.00 p.m.

Σάββατον, 6 Οκτωβρίου Όρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Saturday, 6 October Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL WE SING

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ, ΗΧΟΣ Α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου
Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
ἐβόων σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ
Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ
βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου,
μόνε φιλόανθρωπε.

ΤΟΥ ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ, ΗΧΟΣ Δ΄

Καὶ τρόπων μέτοχος, καὶ θρόνων
διάδοχος, τῶν Ἀποστόλων
γενόμενος, τὴν πρᾶξιν εὗρες
θεόπνευστε, εἰς θεωρίας ἐπίβασιν·
διὰ τοῦτο τὸν λόγον τῆς ἀληθείας
ὀρθοτομῶν, καὶ τῇ πίστει ἐνήθησας
μέχρις αἵματος,
Ἱερομάρτυς Γρηγόριε· πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε,
τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

RESURRECTIONAL, TONE I

The stone had been secured with a seal by the Judeans, and a guard of soldiers was watching Your immaculate body. You rose on the third day, O Lord and Savior, granting life unto the world. For this reason were the powers of heaven crying out to You, O Life-giver: Glory to Your resurrection, O Christ; glory to Your kingdom; glory to Your dispensation, only One who loves mankind.

FOR ST. GREGORY OF ARMENIA, MODE IV
Becoming a partner with the Apostles in way of life and successor to their thrones, O God-inspired Saint, in the active life you found an entrance to contemplation. Hence you rightly expounded the word of truth, and you shed your blood in struggling for the faith, O Hieromartyr Gregory. Intercede with Christ our God, beseeching Him to save our souls.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III
All the world has you, its mighty champion, fortifying us in times of danger, and defeating our foes, O Victorious One. So, as you humbled Lyaios's arrogance by giving courage to Nestor in the stadium, thus, O holy Great Martyr Demetrios, to Christ our God pray fervently, beseeching Him to grant us His great mercy.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ
προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν
τιμώντων σε.

O Protection of Christians that never
falls, intercession with the Creator
that never fails, we sinners beg you,
do not ignore the voices of our
prayers. O good Lady, we implore
you, quickly come unto our aid,
when we cry out to you with faith.
Hurry to intercession, and hasten to
supplication, O Theotokos who
protect now and ever those who
honor you.

READING FROM THE APOSTLE: GALATIANS 9.6-11

Προκείμενον· *Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσσαμεν ἐπὶ σέ.*

Στίχος· *Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.*

Ἀδελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

Prokeimenon: The righteous man shall be glad in the Lord.

Verse: Hear my voice, O God.

Brethren, the point is this: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures for ever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

READING FROM THE GOSPEL: Luke 6.31-36

Εἶπεν ὁ Κύριος· καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

The Lord said, “And as you wish that men would do to you, do so to them. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful.”

ΣΥΛΛΗΨΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ · CONCEPTION OF ST. JOHN THE BAPTIST

Ο Άγιος Γρηγόριος ήταν γιος του Ανάκ, που ήταν συγγενής του βασιλιά της Μεγάλης Αρμενίας, Κουσαρώ (290 μ.Χ.). Ο Ανάκ, λοιπόν, σε συνεργασία με το βασιλιά των Περσών Αρτασείρα, σκότωσε τον Κουσαρώ. Αλλά οι σατράπες της Αρμενίας εκδικήθηκαν το φόνου του, σκοτώνοντας τον Ανάκ και όλη του την οικογένεια. Διασώθηκαν μόνο δύο παιδιά του, που ένας ήταν ο Γρηγόριος. Στην Καισαρεία συνέβη να συναντηθούν ο γιος του φονιά Ανάκ, Γρηγόριος, και ο γιος του θύματος Τηριδάτης. Τότε ο Γρηγόριος σπούδαζε με ζήλο τα Ιερά γράμματα, (στην Καισαρεία της Καππαδοκίας από τον εκεί αρχιεπίσκοπο Λεόντιο), που μεταξύ άλλων λένε: «τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ» (Εβραίους, ε' 14.1). Δηλαδή, η στερεά και υψηλότερη πνευματική τροφή είναι για τους τέλειους χριστιανούς, που από την άσκηση έχουν τα πνευματικά αισθητήρια γυμνασμένα στο να διακρίνουν εύκολα μεταξύ του καλού και κακού. Γυμνασμένος, λοιπόν, και ο Γρηγόριος στη διάκριση, όχι μόνο δεν αποστράφηκε τον Τηριδάτη, αλλά τον πλησίασε με αγάπη, αποδοκίμασε την πράξη του πατέρα του και τον βοήθησε σε κάποια ασθένεια του. Όταν αργότερα ο Τηριδάτης έγινε βασιλιάς Αρμενίας, βασάνισε φρικτά τον Γρηγόριο (που τότε ήταν επίσκοπος Αρμενίας). Διέταξε μάλιστα, να τον ρίξουν σε λάκκο με φίδια και άλλα ερπετά. Ο Γρηγόριος όχι μόνο δεν έπαθε τίποτα αλλά επέζησε για 15 χρόνια τρεφόμενος με το ψωμί που του πήγαινε κρυφά μια χήρα. Ο Θεός, όμως, επέτρεψε να γίνει ο Τηριδάτης σχιζοφρενής. Αλλά δια των προσευχών του Γρηγορίου θεραπεύθηκε, μετανόησε και βαπτίσθηκε χριστιανός με όλο του το έθνος.

*DVYC proudly invites all of
HOPE & JOY*

for an A-MAZE-ING time!!!

October 27th, 2018

1 pm - 5 pm

Arasapha's Farm

1835 Middletown Road Glenn Mills, PA

Admission Fee: \$13.00 for children

Adults Free except maze is a \$5.00 fee

**mention St. George for these prices!!!*

Contact: Anthoula Psihalinos @ annyp06@yahoo.com

Unfortunately, once again a hurricane has disrupted the everyday lives of innocent people. Millions had to flee their homes with the death toll rising to 43. Hurricane Florence continues to wreck havoc on the Carolinas.

Please help us in giving hope to the victims of Hurricane Florence.

Items they are desperately in need of are:

washcloths, razors, travel shaving cream, travel shampoo, travel mouthwash, deodorant & any baby supplies.

"Share with the Lord's people who are in need. Practice hospitality."

Romans 12:13

Save The Date!



October 7, 2018

Show – 6:30pm, Doors Open – 5:00pm

St. Sophia Cultural Center
900 S Trooper Rd, Jeffersonville, PA 19403

RESERVATIONS: rmatsiras@hotmail.com

Credit Card Payments ONLY: 610-650-8960

LIMITED SEATING AVAILABLE

TICKETS: \$40 General - \$50 VIP

Reserve VIP table, 4 VIP tables of 10 each

VIP BENEFITS: Front Row Seating, 1 Bottle of Champagne

ADMISSION: Includes Appetizers/Mezes, Dessert

CASH BAR: Wine, Beer, Soft Drinks, Bottles of Water

***** RAFFLE BASKETS** *Benefiting St. Sophia's Greek School* ***



The Greater Philadelphia Committee of IOCC invites you to the
SEVENTH ANNUAL BENEFIT BANQUET
Sunday, October 21, 2018

3:30 pm Hors d'Oeuvres & Silent Auction ~ 5:00 pm Dinner & Program

**Come and learn about IOCC's programs around the world,
including a special presentation about our US programs.**

Adelphia Restaurant ~ Pan Athenian Grand Ballroom
1750 Clements Bridge Rd. | Deptford, NJ 08096

For tickets and sponsorships, see your parish rep or visit

iocc.org/philadelphia

Or make checks out to IOCC and mail to
Connie Bandy, 2147 Robin Dr., Warrington, PA 18976



Tickets: \$65 per person

The following sponsorship opportunities are available:

- Grand Benefactor (\$5,000+) Will receive 12 tickets
- Great Benefactor (\$2,000) Will receive 10 tickets
- Benefactor (\$1,000) Will receive 8 tickets
- Sponsor (\$500) Will receive 6 tickets
- Patron (\$350) Will receive 4 tickets
- Friend (\$200) Will receive 2 tickets

Sponsorships received by Oct. 7 will be recognized in the program.

REGISTER ONLINE AT

iocc.org/philadelphia

Pick up tickets from your parish rep:

Or mail a check (payable to IOCC) to Connie Bandy
2147 Robin Drive • Warrington, PA. 18976

Questions? Contact Connie Bandy:
215.343.4709 • hbckb@msn.com

COLONIAL

MARBLE & GRANITE

3rd

ANNUAL GOLF OUTING

SAVE THE DATE!



Tuesday

October 16, 2018



150 Penn Oaks Drive
West Chester, PA 19382

**PENN OAKS GOLF
CLUB**

Join us for a fun day of golf, delicious
food, and friends!